



IMIA składa podziękowanie firmie CyraCom za ofiarowanie polskiego tłumaczenia Kodeksu etycznego dla tłumaczy z dziedziny medycyny

Kodeks etyczny (opracowany w 1987 r. z poprawkami wniesionymi w 2006 r.)

IMIA była pierwszą organizacją, która opracowała kodeks etyczny, przeznaczony dla tłumaczy z dziedziny medycyny. Od tego czasu utworzono wiele kodeksów etycznych. Celem kodeksu etycznego dla tłumaczy z dziedziny medycyny jest określenie standardów obowiązujących osoby zatrudnione w tym zawodzie. Ustala on standardy odpowiedzialności i zaufania, do których muszą stosować się tłumacze.

1. Tłumacze muszą stosować zasady poufności w odniesieniu do wszystkich informacji związanych z przydzielonym zadaniem.
2. Tłumacze muszą wybrać język i sposób tłumaczenia, zapewniające możliwie najdokładniejsze przekazanie treści i ducha wypowiedzi ich klientów.
3. Tłumacze nie będą przyjmować zadań, które wykraczają poza ich zawodowe umiejętności, biegłość językową lub poziom przeszkolenia.
4. Tłumacze nie będą przyjmować zadań w przypadku, gdy rodzinne lub osobiste relacje wywierają wpływ na bezstronność.
5. Tłumacze nie będą wyrażać swoich osobistych opinii ani udzielać porad pacjentom.
6. Tłumacze nie będą angażować się w zadania tłumaczeniowe, związane z problematyką wykraczającą poza zagadnienia dotyczące usług z zakresu służby zdrowia, chyba że posiadają w tym kierunku odpowiednie kwalifikacje.
7. Tłumacze będą udzielać rad pacjentom oraz angażować się w mediacje interkulturalne, mające na celu wyjaśnienie pracownikom służby zdrowia i pacjentom różnic/praktyk kulturowych tylko wówczas, gdy w oparciu o zawodową ocenę sytuacji stwierdzą, że jest to właściwe i niezbędne dla celów komunikacji.
8. Tłumacze będą przeprowadzać umiejętne i dyskretne interwencje, tak aby nie stanowiły one przeszkody w trójstronnej komunikacji.
9. Tłumacze będą na bieżąco śledzić rozwój swojego języka i terminologii medycznej.
10. Tłumacze będą uczestniczyć w dostępnych programach ciągłej edukacji.
11. Tłumacze będą utrzymywać więzi z odpowiednimi profesjonalnymi organizacjami, aby zdobywać informacje na temat aktualnych standardów i protokołów zawodowych.
12. Tłumacze nie będą używać swojej pozycji w celu korzystania z przysług świadczonych przez klientów.